

Naxos 8.570260
Don Quixote in Spanish Music

Joaquín Rodrigo (1901-1999)
Ausencias de Dulcinea
*Poema sinfónico para orquesta,
bajo y cuatro sopranos*
Don Quijote I, Capítulo XXVI

[01] Árboles, yerbas y plantas
que en aqueste sitio estáis,
tan altos, verdes y tantas,
si de mi mal no holgáis,
escuchad mis quejas santas.
Mi dolor no os alborote,
aunque más terrible sea;
pues, por pagaros escote,
aquí lloró Don Quijote
ausencias de Dulcinea
del Toboso.

Es aquí el lugar adonde
el amador más leal
de su señora se esconde,
ya ha venido a tanto mal
sin saber cómo o por dónde.
Tráele amor al estricote,
que es de muy mala ralea;
y así, hasta henchir un pipote,
aquí lloró Don Quijote
ausencias de Dulcinea
del Toboso.

Buscando las aventuras
por entre las duras peñas,
maldiciendo entrañas duras,
que entre riscos y entre breñas
halla el triste desventuras.
Hirióle amor con su azote,
no con su blanda correa;
y en tocándole el cogote,
aquí lloró Don Quijote
ausencias de Dulcinea
del Toboso.

Joaquín Rodrigo (1901-1999)
Ausencias de Dulcinea (Dulcinea's Absence)
*Symphonic poem for orchestra,
bass and four sopranos*
Don Quixote I, Chapter XXVI

You trees, plants and grasses
growing in this place,
so tall, green and plenteous,
if my pain brings you no pleasure,
hear my pious laments.
My sorrow shall not burden you,
however heartfelt it may be;
for, to repay your kindness,
here fell the tears of Don Quixote
as he mourned his absent Dulcinea
del Toboso.

To this place has come
that most loyal of lovers,
now hidden far from his lady,
suffering such anguish,
knowing not why or wherefore.
Most ill-begotten love
weighs him down with grief;
thus, enough to fill a firkin,
here fell the tears of Don Quixote
as he mourned his absent Dulcinea
del Toboso.

Seeking out adventures
amidst the bleakest crags,
cursing from his very soul,
on highest peak, in deepest dale
the wretch finds but misfortune.
Love caught him with his whip
not with any softer strap;
and once his head was bowed,
here fell the tears of Don Quixote
as he mourned his absent Dulcinea
del Toboso.

Francisco Asenjo Barbieri (1823-1894)

Don Quijote

*Música de escena para el drama en tres
actos de Ventura de la Vega*

Don Quijote I, Capítulo XXVII

[03]

I. Ovillejo (tenor)

¿Quién menoscaba mis bienes?

¡Desdenes!

Y ¿quién aumenta mis duelos?

¡Los celos!

Y ¿quién prueba mi paciencia?

¡Ausencia!

De ese modo en mi dolencia
ningún remedio me alcanza,
pues me matan la esperanza,
desdenes, celos y ausencia

[04]

II. Bailete (Orquesta)

[05]

III. Final (Choro)

Cantemos al que un día
regó con sangre y llanto
sus lauros en Lepanto,
sus grillos en Argel.
Al genio por quien reina
La Musa Castellana,
Del mundo soberana,
Ceñida de laurel

Francisco Asenjo Barbieri (1823-1894)

Don Quijote

*Music for the drama in three acts by
Ventura de la Vega*

Don Quixote I, Chapter XXVII

I. Ovillejo (Tenor)

Who does destroy my happiness?

Disdain!

And who does deepen my sorrow?

Envy!

And who does test my patience?

Absence!

Thus, in my misery,
cure comes there none,
for death to all hope are
disdain, envy and absence.

II. Dance (Orchestral)

III. Finale (Chorus)

Let us sing of he who once
shed both blood and tears
over his laurels at Lepanto,
his irons in Algiers.
Of the genius for whom
the Muse of Castille reigns,
sovereign of the world,
garlanded with laurel.

English translations by Susannah Howe